

讯时代

第一期

特别顾问：谢世波
本刊编辑：陈晔
技术指导：唐香

总第2期2008年7月刊

目录

领导寄语

长在伟大时代，打造西讯品牌.....2



行业动态

网友 24 小时翻译出中文版《地震搜救手册》.....3
中国翻译行业探讨健康、理性的竞争秩序.....3
教育部推介外语翻译考试新试种 包括英语日语.....4

翻译标准

公共场所双语标识英文译法（细则）第一部分：道路交通.....5



公司新闻

重庆火炬传递，西讯志愿者接待联想火炬手.....8
情系灾区，西讯筹款祈福.....9
西讯译员服务重庆“高交会”.....10
英著名 Metafocus 网络营销公司与西讯洽谈合作事宜.....11

翻译心得

西讯国际翻译部近期讨论心得摘要.....12

名家之作

许渊冲——诗译英法第一人.....15

西讯在发展.....17



长在伟大时代， 打造西讯品牌



西讯国际翻译 总经理 谢世波

公元2008年，如同1978年，是个伟大的中国时间，我们空前绝后地聚焦了世界的目光。在这绚烂的光影里，你无法忽略的是那群黄皮肤，那群经过30年改革洗礼中国人民，正高扬2008奥运火炬，发展经济，加大改革开放，从“中国制造”奔向“中国创造”；正翘首期盼2010世界博览会，展示中国5000年灿烂文明。时势造英雄，机会不等人。自2004年悄然坠地，如今4岁的西讯人，面对如此神州大舞台，我们的好戏怎么登台？

作为西讯市场部的探路人，我想说：2008，我们西讯大有可为！我总结为几个字：“学专业，傍大款，创品牌”。专业是公司和个人立业的根本。“学专业”，就是向行业内外，国内外的大公司和专业人士学习，让我们成为最杰出的销售员和最专业的翻译师。只有不断学习，志存高远才能做得更专业，才能更好的服务客户。“傍大款”，就是在服务好当前客户基础上，瞄准我们的目标核心大客户。重庆主要涉外政府机构、大型支柱企业和重大涉外交流活动，一定要有西讯人的身影。“创品牌”，首先我们西讯人要练好内功，翻译质量专业过硬，客户服务精准到位。同时，我们要加大对外宣传推广力度。西讯已经与重庆报业集团华龙网，联合各大使领馆和涉外政府部门，共同打造重庆首家英语网络外宣平台www.cqview.net。相信，只要我们西讯人齐心协力，开拓进取，一定能打造出西讯专业、快捷、诚信的翻译品牌。我还相信，“信则灵”。

行业动态

网友 24 小时翻译出中文版《地震搜救手册》

灾情即战况。512 汶川特大地震发生后，搜救运动立刻展开。

在地震现场，要如何准确搜寻出里面的幸存者，又应该用什么办法尽快施救？5月15日，一本由美联邦紧急事务管理局编写的《城市灾难搜救火线手册》中文译本在网络上火速完成。

“紧急呼吁译者参与本项目的翻译。”地震发生的两小时后，某翻译网站上出现了醒目的招募书。有网友找到了由美联邦紧急事务管理局编写的《城市灾难搜救火线手册》、《地震安全手册》和《灾后疫情防治手册》原文，并招募网站志愿者按顺序逐一进行翻译。

经过十多个志愿者的接力翻译校对，这本手册在36个小时内经历了三校三改。“这是网站有史以来完成最迅速的一个翻译项目。”项目发起人说，“正在进行搜救活动的人们也许并不具备相关知识，因此可能会带来不必要的损失。我们会尽最大努力把文档传递给有关部门，希望能有所帮助。”

《地震安全手册》中文版本也于15日晚些时候发布在网络上。

面对此次特大灾难，全国上下一条心。具有良好从业道德和极高翻译素养的我国翻译人员在紧急关头，表现出极大的爱国热情，在自己的特定领域，贡献出力量。

部分文字来源：北京日报

中国翻译行业探讨健康、理性的竞争秩序

2008年5月22日，来自中国数十家翻译行业的经营者在此间召开的首届中国翻译产业领袖峰会上达成“正常竞争，互不诋毁”的行业共识，共同探讨健康、理性的竞争秩序，遏制业内不良竞争。

本届峰会由中国奥委会官方网唯一多语合作伙伴——传神联合信息技术有限公司主办，得到了中科院科技翻译协会的大力支持。

据了解，长久以来，中国翻译行业一直处于小而散的作坊式经营模式，随着中国市场经济的蓬勃发展，对外交流与融合的不断加深，翻译市场也正以前所未有的速度迅猛发展。传统作坊式的经营模式已无法满足成倍增长的市场需求，以压低成本等手段来获得竞争

行业动态

优势的传统商业模式正面临着愈来愈严峻的挑战,对行业的反思与创新开始成为摆在每个翻译企业经营者面前的重要课题。

与会者认为,中国翻译行业必须顺应时代的需要,不断创新,走产业化道路,才能实现规模发展和长久发展。同时,与会者指出,IT技术是中国翻译产业化的必由之路。

他们认为,基于互联网的计算机辅助翻译必将取代传统的手工作坊式翻译模式,实现翻译行业的流程化管理、规模化生产,大幅度提升翻译效率、准确率,从根本上促进中国翻译产业化进程。

据了解,本届峰会为中国翻译行业搭建了一个全新的思想、经验交流平台,以高效互动为特点,以嘉宾发言和研讨座谈为基本形式,充分挖掘潜在合作机会,与会企业分别以自身掌握的技术、资产、网络、品牌等资源探索适合自身发展的战略合作模式,构筑了区域间合作的新平台,打破了行业合作的地域限制。

据悉,为进一步发展中国翻译行业产业化进程,与会者商定,翻译产业领袖峰会将每年举办一届,共商翻译行业产业化进程中的大事,促进中国翻译产业的规模发展和长久发展。

稿件来源:中新社

教育部推介外语翻译考试新试种 包括英语日语

2008年7月2日上午,教育部考试中心在上海第二工业大学举行“全国外语翻译证书英语翻译四级考试”项目推介会。“全国外语翻译证书考试”由教育部考试中心和北京外国语大学合作举办,在全国范围内实行面向社会的非学历证书考试,主要测试应试者外语口、笔译能力,并向应试通过者提供权威的翻译资格认证。

该证书目前设英语和日语两个语种。英语翻译四级考试为教育部最新推出的英语翻译证书考试,其特殊之处不仅在于是新推试种,而且把应试对象扩展到在校英语大专或高职毕业生、英语本科二年级学生以及社会上具有同等水平的各类英语学习者和翻译爱好者。今年10月底将举行首次开考。

稿件来源:解放网-新闻晚报



翻译标准 (1)

公共场所双语标识英文译法(细则)

第一部分: 道路交通

警告提示信息

警告提示信息的翻译应按照国家通用惯例, 遵循英语语言习惯, 如: 爬坡车道 Steep Grade。

地名通名

一般(基本)规定

地名通名通常采用英文直接翻译, 英文单词首字母大写, 其余小写。

街

Avenue (Ave)仅用于长安街 CHANG'AN Ave, 平安大街 PING'AN Ave 和两广路 LIANGGUANG Ave。

街、大街用 Street(St), 如隆福寺街 LONGFUSI St, 惠新东街 HUIXIN East St; 西单北大街 XIDAN North St, 菜市口大街 CAISHIKOU St。

小街、条、巷、夹道一般情况下用 Alley, 当路宽达到一定规模时可选用 St, 如东直门北小街 DONGZHIMEN North Alley, 横一条 HENGYITIAO Alley, 东四十条 DONGSISHITIAO St, 后海夹道 HOUHAI Alley; 斜街译为 Byway。

路

路用 Road (Rd), 如白云路 BAIYUN Rd。

辅路用 Side Road (Side Rd), 如京石高速辅路 JINGSHI Expwy Side Rd。

高速公路用 Expressway (Expwy), 如京津塘高速 JINGJINTANG Expwy。

公路用 Highway, 如京兰路 JINGLAN Highway。

胡同

胡同的译法形式为 Hutong, 如前章胡同 QIANZHANG Hutong。

立交桥

立交桥的英文译法全部采用 Bridge, 如京广桥 JINGGUANG Bridge, 国贸桥 GUOMAO Bridge。

其他通名的译法

翻译标准 (1)

里、区、园均用汉语拼音，如芳园北里 FANGYUAN BEILI，芳城园二区 FANGCHENGYUAN ERQU，惠谷根园 HUIGUGENYUAN。

地名专名

地名专名通常采用汉语拼音标注，汉语拼音全部大写。

专用名词为路名专名时，专名采用汉语拼音，如天坛东路TIAN TAN East Rd，白云观街BAIYUNGUAN St；但指路标志（或旅游区标志）指向内容为特定场所（而非周边道路）时则采用英文，如天坛Temple of Heaven。

指示以地区名称命名的街道或立交桥时，地区名用汉语拼音，街道或立交桥用英文，如牛街 NIUJIE St，洋桥 YANGQIAO Bridge，六里桥 LIULIQIAO Bridge。

基础设施信息

国际通用基础设施（如：机场、车站、医院、体育场馆等）采用相应的英文词语，如：机场 Airport，火车站 Railway Station，医院 Hospital，体育场 Stadium 等。

独词

独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写，如：出口 EXIT。

方位词

方位词包括：“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外”。其对应的英文译法分别为 East (E.)，South (S.)，West (W.)，North (N.)，Front，Back，Middle，Upper，Inner，Outer。

通常情况下，方位词含有指示方向的意义时应译成英文，特别是当一条街道按方位分为东西、南北或内外两段时，或多条街道在方位上构成平行等对应位置关系时，方位词应译成英文，如景山前街 JINGSHAN Front St，马家堡东路 MAJIAPU East Rd。

当方位词本身固化为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音，如北纬路 BEIWEI Rd，南池子大街 NANCHIZI St。

通常情况下方位词译成英文时位置不变，如和平里西街 HEPINGLI West St；在一些较为复杂的地名中，方位词的位置根据需要置于最后，如西直门外南路 XIZHIMEN Outer Rd South，西三环北路 W.3rd Ring Rd North；当地名以方位词开头且需要译成英文时，英文方位词采用缩写形式，如东长安街 E.CHANG'AN Ave。

序数词

翻译标准 (1)

通常情况下,道路交通标志中如有需要表达序数词,其英文写法采用字母上标形式,如 1st,2nd,3rd 等,如东三环 E.3rd Ring Rd。

立交桥名称中的数字不使用英文序数词形式,应直接使用阿拉伯数字,如中关村一桥 ZHONGGUANCUN Bridge 1。

冠词和介词

道路交通标志上地名的英译文中不使用冠词,尽量不使用介词,如颐和园 Summer Palace,但有些约定俗成的说法和固定用法例外,天坛 Temple of Heaven。

标点符号

道路交通标志上地名的英译文中尽量不用任何标点符号,特殊情况除外,如左安门桥 ZUO'ANMEN Bridge,工人体育场 Workers' Stadium; 作为缩写形式的 Ave, St, Rd 和 Expwy 后均无“.”。

特殊情况

已经被社会普遍接受的单位名称,如:清华大学 Tsinghua University 在指地方时可沿用此用法,但在指道路名称时,应符合本部分的译法原则,如:清华南路 QINGHUA South Rd。

> > > 相关链接 > > >

2005 年底,北京市成立了规范公共场所英语标识工作领导小组,确定 2006 年至 2007 年两年时间对公共场所目前所有的和将来要设置的双语标识标牌进行规范。领导小组聘请了 35 名中外专家组成顾问团,对英语标识设置以及英语翻译进行把关。这些专家不光来自于北京、来自于中国,也包括来自于美国、英语、香港、新加坡等国家和地区。2006 年,组委会会同有关部门编写了北京市公共场所双语标识英文译法地方标准,总共有 6 个部分,包括通则、道路交通、旅游景区、商业服务业、体育场馆、医疗卫生。同时北京还编辑出版了这些标准的实施指南,便于各行业按照该指南具体实施更换这些标识。



重庆火炬传递，西讯志愿者接待联想火炬手

2008年6月16日，奥运圣火传递到重庆主城区。西讯市场部陈晔参加了火炬传递口译志愿者活动，接见了可口可乐中国区代表；接待赞助商——联想集团的火炬手，全程参与圣火传递。所做工作受到北京市奥组委领导、重庆市体育局领导、联想集团火炬手和其他外国友人的高度赞扬。



上图：与前世界冠军叶乔波



上图：与联想火炬手

下图：祥云火炬



情系灾区，西讯筹款祈福

2008年5月12日14时28分，四川省汶川县发生里氏8级强烈地震，全国各地皆有震感。灾情一出，震惊了世界。“川渝自古一家亲”。面对此次突如其来的灾难，重庆西讯国际翻译公司迅速做出了反应。全体员工自发组织观看地震的相关报道。断壁残垣，死伤无数，灾区人民的水深火热揪紧了所有人的心；人民军到，大爱彰显，灾虽无情人有情的伟大情怀深深触动了全体员工。公司自发进行了救灾款项的筹集。并在莫总和谢总的大力支持下，公司员工皆向相关部门提出申请，要求前往灾区支援。希望灾区人民能够在全党、全国各族人民的关心下，度过难关，重建家园。

图为：公司代表在重庆红十字协会捐款现场



图为：捐款证明



西讯译员服务重庆“高交会”

2008年4月17日,公司客户经理陈先生带领英语口语译雷庭、俄语口译张琳参加第八届高交会。

作为重庆市规模较大,各类翻译人员配置齐全的翻译公司,西讯国际自2004年成立以来,一直密切关注重庆本地发展,多次参与“高交会”、“渝洽会”等重庆对外大型商业洽谈会议,协助各部门做好相关沟通、接洽工作,积极促进重庆对外交流。译员工作得到组委会和公司方的一致认可。



上图:英语口语译雷庭、俄语口译张琳在第八届高交会现场

下图:译员与客户交流



英著名 Metafocus 网络营销公司与西讯洽谈合作事宜

2008年3月6日下午2时,英国著名的 Metafocus 网络营销公司应邀到访西讯,进行现场工作指导。双方代表洽谈工作,并且就与渝企合作建立渝产农副食品出海“网络绿色通道”之事进行讨论。此次会面发生在公司扬名、树信、发展的关键时刻,为公司拓展国际业务、增强国际实力浓墨重彩了一笔!

下图: 双方负责人愉快洽谈



>>> 相关链接 >>>

2008年3月2日英国 Metafocus 网络营销公司与市外经贸委达成意向协议,将与渝企合作建立渝产农副食品出海“网络绿色通道”。

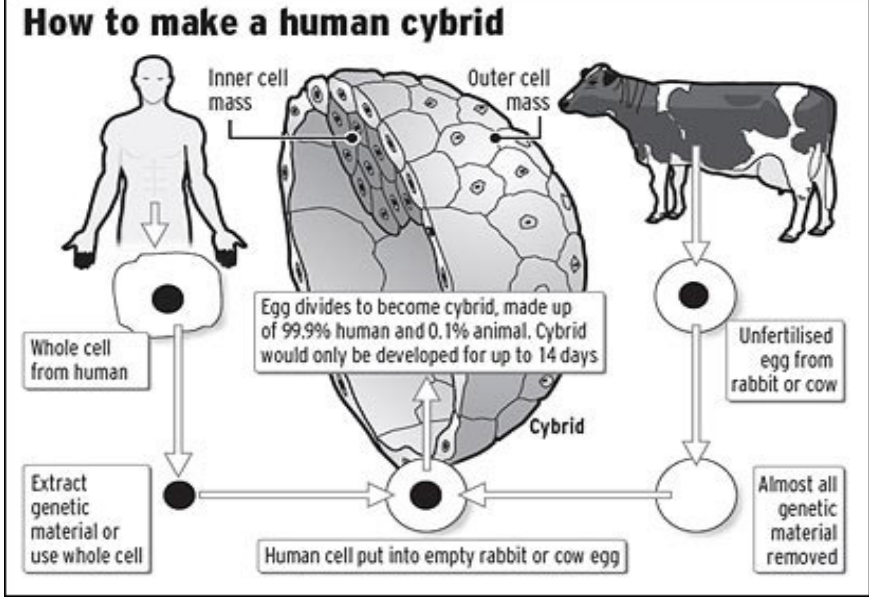
>>> 相关链接 >>>

Metafocus 公司是一家网站设计和网络营销机构,位于英国诺丁汉的花边市场(Lace Market)。通过与客户密切而主动的合作来了解客户的业务及您营销目标与网站目标,从而量身定制面向国际市场的在线和离线营销解决方案。Metafocus 专门从事网站制作,这些网站涵盖了从国际品牌和视觉设计到电子商务再到搜索引擎优化的方方面面,从而确保网站设计的各个阶段尽可能高效。

翻译心得

西讯国际翻译部近期讨论心得摘要			
时间	成员	心得	记录人
2008.6.24	刘群燕	<p>关于合同中经常出现的一个句子的翻译, 举例说明。</p> <p>例 1 原文: This Agreement may be executed in any number of counterparts and delivered by means of facsimile transmission or otherwise, and each of which when so executed and delivered shall be deemed to be an original and all of which when taken together shall constitute one and the same agreement. (2008. 5. 27 NDA_v2) 译文: 本协议可在多个副本下执行, 以传真或其他形式发送, 任何此类副本应视为正本, 所有副本均构成同一协议。</p> <p>例 2 原文: This Agreement may be executed in one or more counterparts, each of which shall constitute one and the same instrument. (2008. 6. 18 Representation_Agreement_RAK[1]) 译文: 本协议允许一份或多份副本, 各份内容保持一致。</p> <p>说明: 两个例子中, 标红部分意思差不多, 两种译文表达意思相近。但根据在网上搜索相关翻译后发现, 前一种翻译要多一些。可参见 http://www.lawspirit.com/cn/2008-01-20/1200867558d824.html</p>	温蕾
2008.4.26	王莉	trigger-happy 好战的 乱开枪的	温蕾
2008.4.26	刘群燕	经济总量 economic aggregate	温蕾
2008.4.10	王莉	once-in-a-lifetime 一生仅此一次 例: This was a once-in-a-lifetime opportunity and other people messed it up by protesting.	温蕾
2008.4.10	钟杰	As the flame traveled toward the airport, news dribbled through the crowds of more than 10,000 spectators and protesters gathered at the waterfront that the torch wasn't coming there. dribble through 用得比较形象	温蕾
2008.4.9	刘群燕	创历史新高 hit an all-time high 例: Last year, GM's vehicle sales in mainland China grew 27.2 percent on an annual basis to 492,014 units, an all-time high. 2004年, 通用汽车在中国大陆的总销量为 492,014 辆, 与 2003 年同期相比增长 27.2%, 创历史新高。 The Japanese yen hit an all-time high last week on the money market. 日元上周在货币市场上达到历史最高点。 property development on an all time high 房地产开发发展空前	温蕾

翻译心得

2008.4.8	王莉	x 日游:x day trip	温蕾
2008.4.7	温蕾	<p>关于表示“器械、仪器”的几个词的比较:</p> <p>1. apparatus: (通常指有专门用途的成套)特殊器械,不用于大量生产。</p> <p>2. device: 简单的器械。</p> <p>3. appliance: 家用电器或用于残疾人的辅助器械。</p> <p>4. instrument: 用于记录、测量等的装置,特别是作为控制系统部分的此类装置。另外,还指乐器。</p>	温蕾
2008.4.7	王莉	<p>How to make a human cybrid</p>  <p>图片中文说明:</p> <p>左上: Whole cell from human: 人体细胞</p> <p>左下: Extract genetic material: 提取遗传物质或细胞核</p> <p>右上: unfertilized egg from rabbit or cow: 来自兔子或母牛的未受精卵</p> <p>右下: almost all genetic material removed: 剔除几乎全部遗传物质或细胞核</p> <p>中下: 将人体细胞的细胞核植入剔除遗传物质的动物卵子</p> <p>中上: Inner cell mass: 内细胞群 Outer cell mass: 外细胞群</p> <p>中: 卵子分裂形成“胞质杂合体”(cybrid), 其中99.9%的遗传物质来源于人类, 0.1%来自动物, 根据规定, 这个“胞质杂合体”在实验室中的存活时间最长不得超过14天。</p>	温蕾
2008.3.27	王莉	<p>Xinjiang Uygur Autonomous Region 新疆回族自治区</p> <p>Gobi desert 戈壁</p> <p>Gov't fuels agriculture to cool inflation 这个新闻标题中的两个动词 fuel, cool 用得很形象 可以借鉴</p>	钟杰

翻译心得

2008. 3.26	钟杰	cement 巩固 cement cooperation with China in the areas of agriculture, electricity, transportation, mineral resources exploration and infrastructure construction.	钟杰
2008. 3.26	钟杰	the one-China policy and the Five Principles of Peaceful Coexistence 都有冠词 the, 一个中国政策是小写, 而和平共处五项原则是大写	钟杰
2008. 3.25	温蕾	火炬手 torchbearer	钟杰
2008. 3.25	刘群燕	torch relay 火炬传递	钟杰
2008. 3.25	王莉	day one 第一天 Ma Ying-jeou 马英九 国民党: Kuomintang (KMT) 谢长廷: Frank Hsieh 国民党 Democratic Progressive Party (DPP) 入联公投: referendum on launching a bid to join the United Nations Taiwan's "legislature" elections 台湾立法委选举	钟杰
2008. 3.24	刘群燕	汇入行 Paying bank	钟杰
2008. 3.24	温蕾	议付行 negotiating bank 开证行 issuing bank/draw bank 保兑行 confirming bank 寄单行 remitting bank 转让行 transferring bank 通知行 advising bank	钟杰
2008. 1.5	温蕾	1. Tapping capital 筹措资金 2. 中国住交会 CIHAF (China Int'l Real Estate & Archi-tech Fair) 3. 私募股权投资 Private Equity, 简称 PE	钟杰



许渊冲——诗译英法惟一人



许渊冲，北京大学教授，翻译家。在国内外出版中、英、法文著作六十本，包括《诗经》、《楚辞》、《李白诗选》、《西厢记》、《红与黑》、《包法利夫人》、《追忆似水年华》等中外名著，是有史以来将中国历代诗词译成英、法韵文的惟一专家。1999年被提名为诺贝尔文学奖候选人。

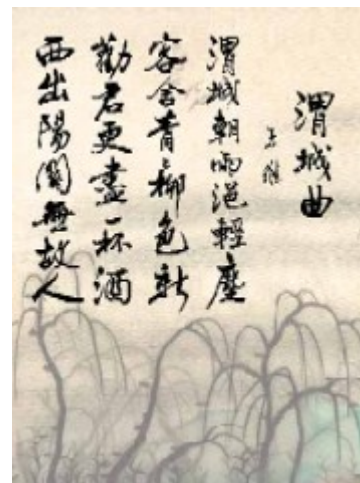
许渊冲先生豪情满怀，名片上赫然印着“书销中外六十本，诗译英法惟一人”。以后蒙先生多次惠赐大作，拜读之下，更知先生自诩“不是院士胜院士，遗欧赠美千首诗”乃一代大师的坦然心声，实属当之无愧。

● A Farewell Song

No dust is raised on pathways wet with morning rain
The willows by the tavern look so fresh and green.
I would ask you to drink a cup of wine again.
West of the Sunny Pass no more friends will be seen.

渭城曲 王维

渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。
劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人。



● Fishing in Snow

From hill to hill no bird in flight
From path to path no man in sight
A straw-cloak'd man in a boat
Fishing on river clad in snow.

江雪 柳宗元

千山鸟飞绝，万径人踪灭。
孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪。

● A Note Left for an Absent Recluse

I met your boy' neath a pine-tree
“My master's gone for herbs,” says he
“Amid the hills I know not where
For clouds have veiled them here and there.”



寻隐者不遇
贾岛
松下问童子，
言师采药去。
只在此山中，
云深不知处。

译经 许渊冲（中英）

译可译，非常译。 Translation is possible: it's not translation.
忘其形，得其意。 Forget the original form; get the original idea!
得意，理解之始。 Getting the idea, you understand the original;
忘形，表达之母。 Forgetting the form, you express the idea.

故应得意，以求其同。 Be sure to the idea common to two languages;
故可忘形，以存其异。 Be free from the form peculiar to the original!
两者同出，异名同理。 Idea and form are two sides of one thing.
得意忘形，求同存异： Get the common idea; forget the peculiar form;
翻译之道。 That's the way of literary translation.



西讯在发展

发展中的西讯是一个蓬勃向上的团体!

延续之前在汽车机电制造科技类, 政府机构类, 科研设计院所, 商务贸易类, 医学化工食品, 信息技术, 广告印务会展, 建筑装饰设计, 人力资源服务等各领域做出的成绩, 发展中的西讯有了更多的客户, 翻译质量有保证, 处处有口碑。现在与重庆长安福特、重庆红岩汽车、重庆建设集团、力帆集团公司等重庆大型企业, 重庆市新闻办公室、重庆市外宣办、各国驻重庆市领事馆、重庆市武隆县政府、重庆市沙坪坝公证处等重庆市各级政府部门有长期合作, 并与华龙网一起启动了华龙网英语频道……

西讯的实力在时间中得到了验证, 不断发展壮大。

西讯的明天会更好!

